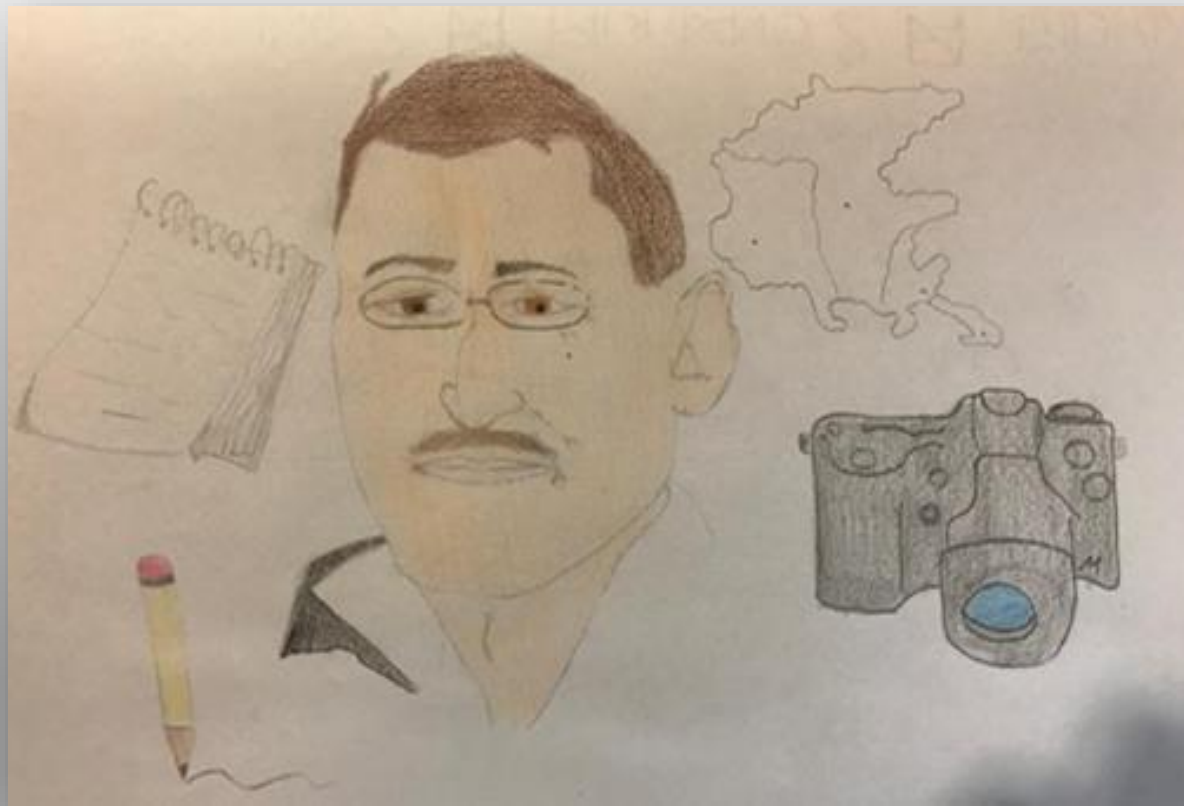


Il nestri *ritrat* di un personaç impuartant



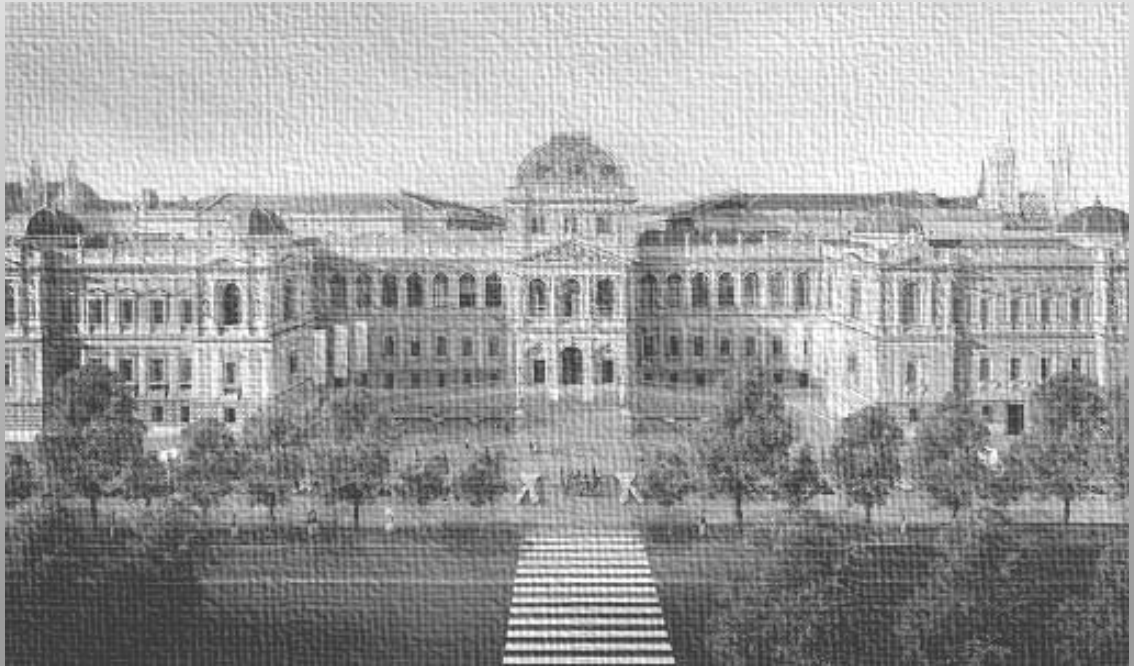
PROGJET: IL NÛFCENT DI UGO FRA STORIE E PERAULIS
Societât Filologjiche Furlane

Arlevis e Arlêfs
cl 3A 2020-2021

*Il nestrì protagonist al studie
a Innsbruck e a Vienne*

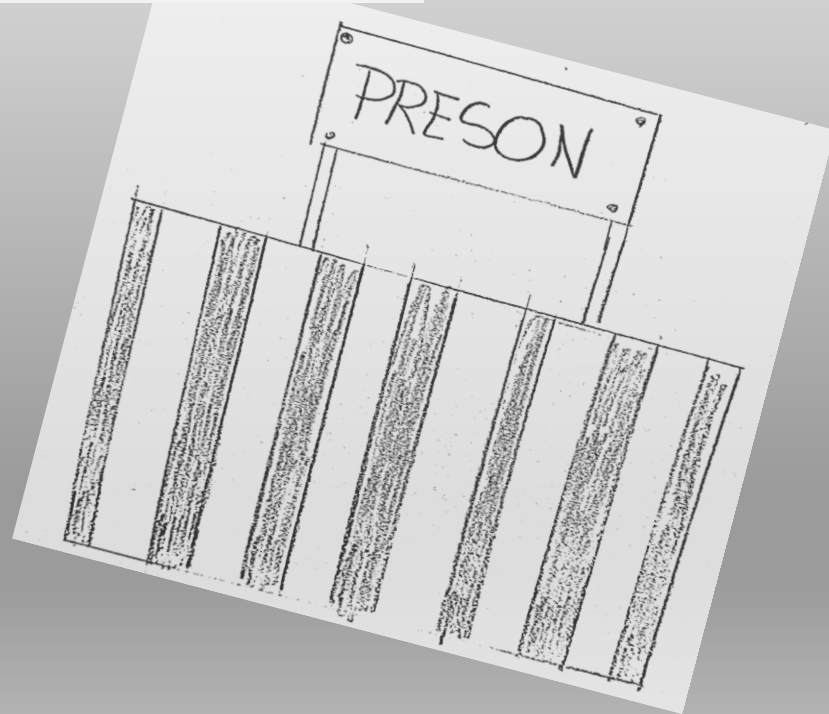
*Dí simpri al è insiemi a tancj
leterâts*

*Inte capitâl austriache al
lavore ancje cun Theodor
Gartner, che al è un dai prins
studiôs des lenghis
retoromanzís*

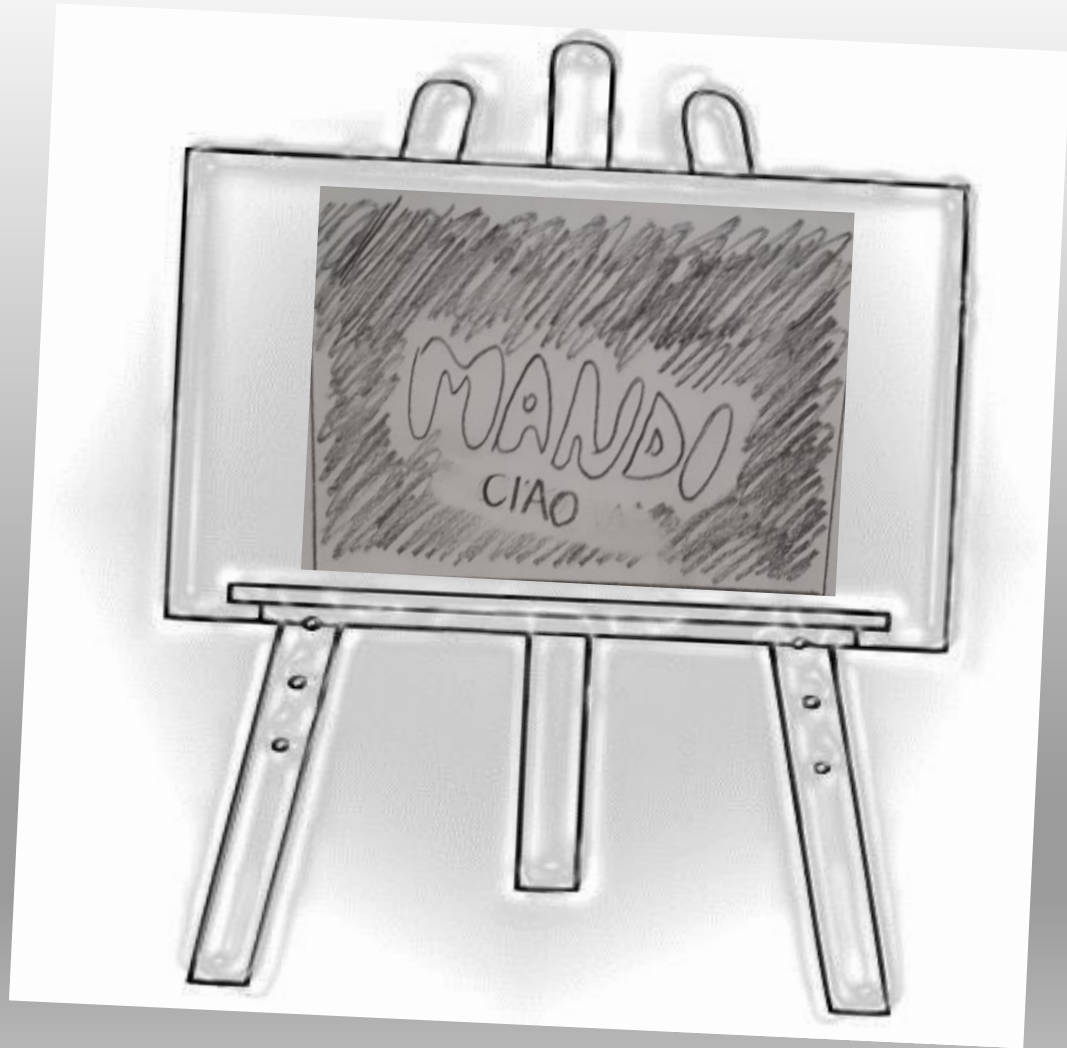


<https://images.app.goo.gl/nziSSrdDBeXMFePF6>

*Fintremai di zovin lu viodin cui moviments
studentesc par otignî la costruzion di une
Universitât a Triest e il 4 Novembar 1904 al
ven adiriture metût in preson*



*Dut câs, ben prest
lu viodîn a
însegnâ sedî a
Triest che a
Capodistrie*





Ugo Pella

Scritti friulani
scelti

*Tal 1907 i siei scrîts a
comparin dentri lis rivistis
sientifichis furlanis e intai
prîns agns dal secul al
publiche lis sôs primis prosis
in lenghe Furlane*

Societât
Filologjiche
Furlane



*Intal 1919 al è un dai fondatôrs (e
daspò ancje president) de Societât
Filologjiche Furlane che vuê e à
plui di cent agns*

Intal 1925 al acete l'invît di Matteo Giulio Bartoli, fondadôr dal ATLANT LINGUISTIC TALIAN, a realizâ la racuelte des peraulis come unic racueidôr

In dute la sô vite al ten presint ancje i lavôrs dal filolic todesc Max Leopold Wagner, grant cognossidôr de lenghe e de culture materiâl dal popul sart

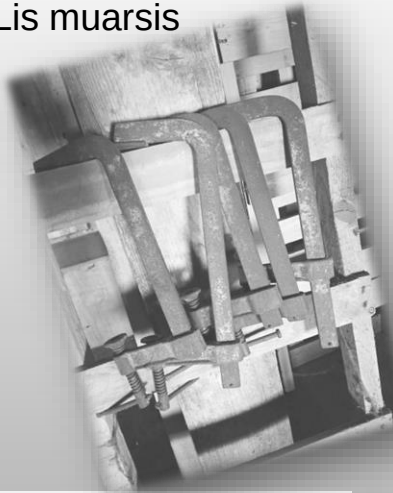


<https://images.app.goo.gl/TvpGpA9nLSLcQYgE9>



<https://images.app.goo.gl/7AVHL83rTyB8Q39S7>

Lis muarsis



La vuazine



Il ristielon



Duncje dal 1925 fin a la muart, al à viazât, studiât e fotografât une Italie che cumò no si cognòs plui, ven a stâi un Paîs che al jere profondementri rurâl

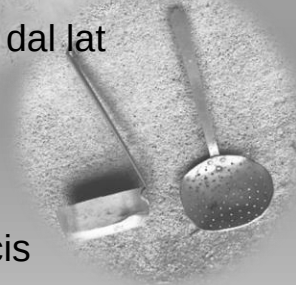
Il tamês e la vase dal lat



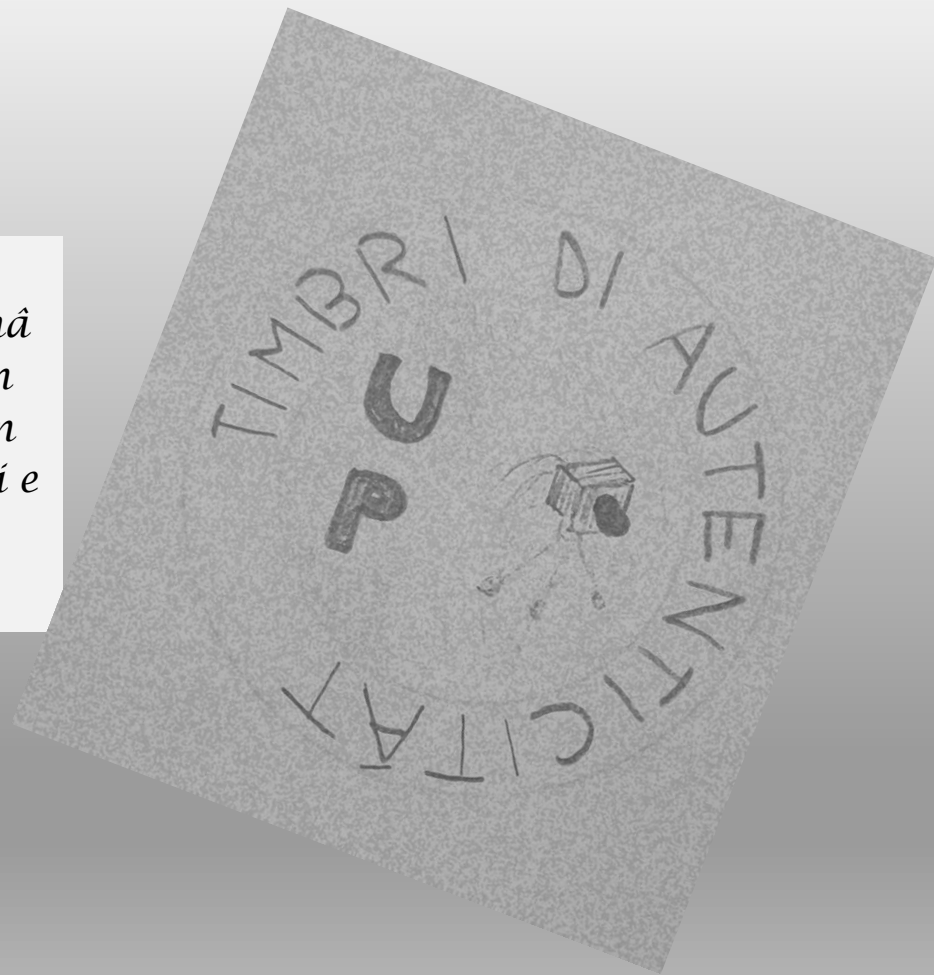
La boce de aghe cjalde



Lis cjacis



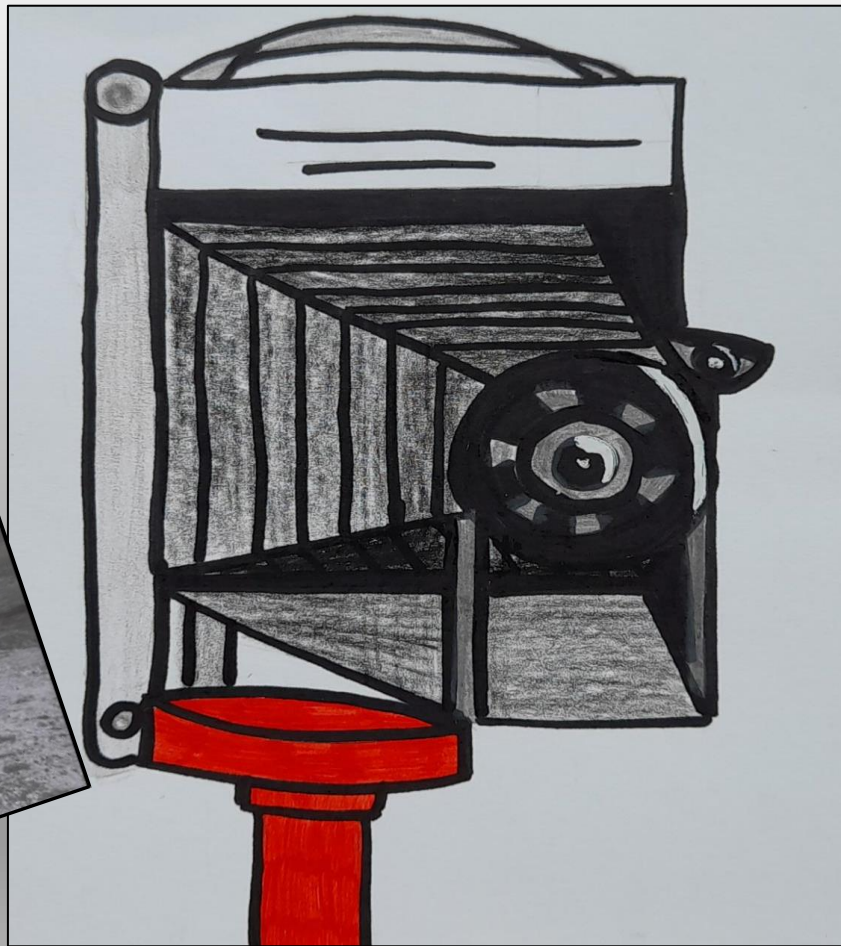
*Intes sôs ricercjís lu imagjinìn a segnâ
i siei scrîts e lîs sôs fotografiis cuntun
dîssen o un tímbrî par testimonear un
lavôr che i jere stât dât dal ministeri e
duncje al jere un incaric uficiâl*



*Dal 1925 in poi, cussì, lu viodin
jevâsi adore e cjaminâ dut il
dî, ator pal Friûl prime, e pe
Italie dopo*



*Lu viodin a dissegnâ, come pûr a
fâ fotografiis di variis robis,
personis, lûcs e a domandâ a la
int cemût che si disevin ciertis
peraulis*



*Come il nostri protagonist ancje noaltris o sin lâts ator e
o vin fatîs des ricercjîs, fotografiis e intervistis ...
par esempli o vin cjatât ...*

Il Mulin dal 1300

-Ce isal?

Al è une ruède cun tantis palis

-Dulà si cjatavial o si cjatîal?

Si cjate dilunc di un flum: la aghe che e còr
e fas zirâ lis palis dal mulin

-Cemut si dopravial?

Cuant che il mulin al zire, al met in
moviment ingranaçs che a fasin zirâ dai
discs di pierre che a rompevin il forment, il
sorc che al coventave par fâ la farine pe
paste, pal pan, pe polente.

-Chi lu dopravial?

Lu dopravin soledut i contadins





La Machine par masanâ la ue

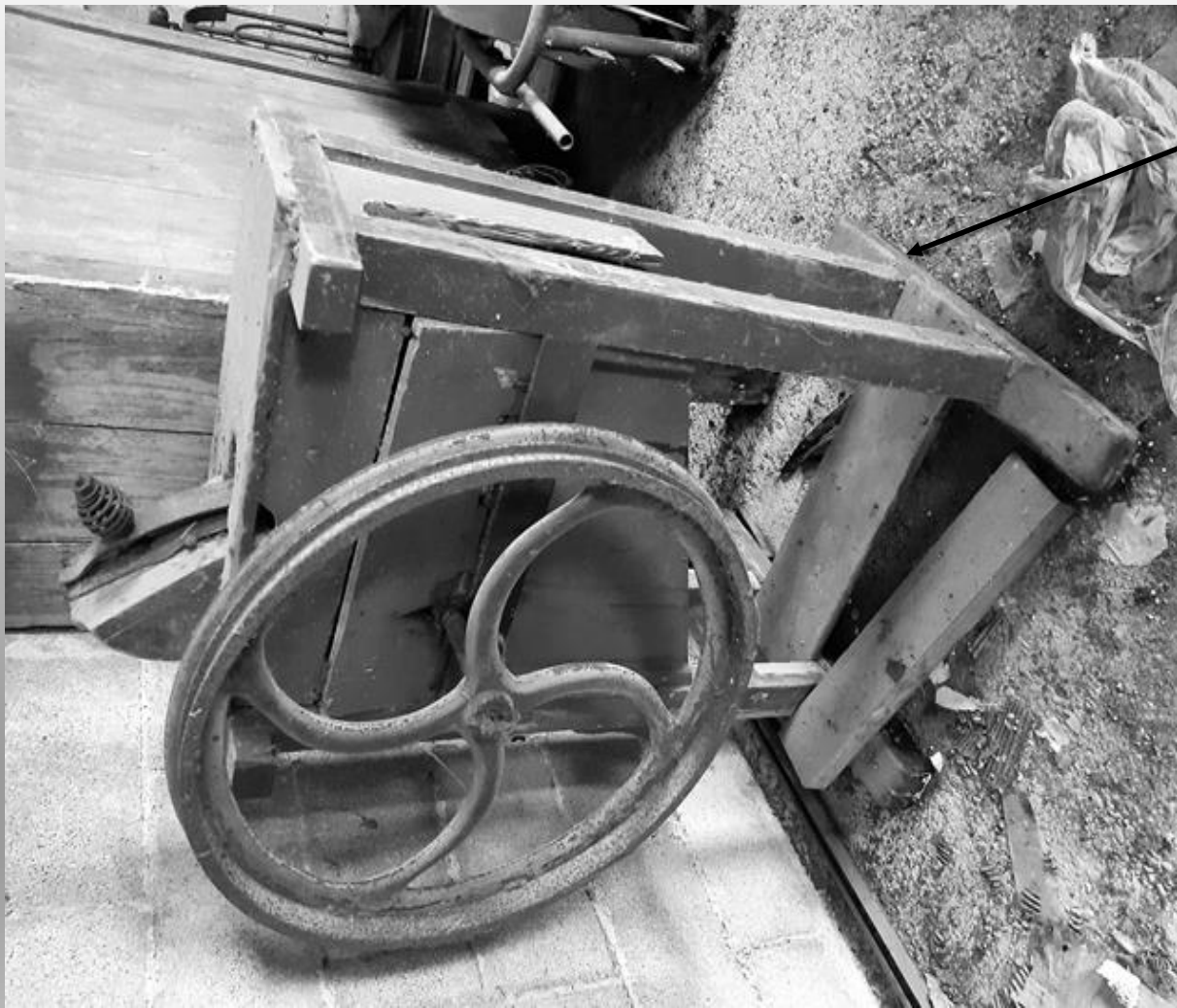
Ce ise? Un imprest par stacâ la ue dal raspolon
Dulà si cjatavie? Si doprave te cantine
Cemût si dopravie? Si meteve dentri i raps de ue, si faseve zirâ une
manuele che a meteve in moviment dai rodai che a strîçavin fûr il
most e a separavin il raspolon che al vignive butât vie
Cui lu doprial? Il contadin

La Biciclete

Ce ise? Un imprest par movisi
Dulà si cjatavie? In tantis cjasis
Cemût si dopravie? Si met un un pît su un pedâl e chel altri su
chel altri e si sburte, ven a stâi si pedale
Cui le doprival? Une volte nome i plui vecjos invezit di cjaminâ

La Balance

Ce ise? Une pese
Dulà si cjatavie? In dutis lis cjasis
Cemût si dopravie? Si meteve sul plat la robe che si voleve
pesâ e si faseve ecuilibri spostant lis misuris su la aste
Cui le doprial? Ducj chei che a vevin bisugne di pesâ alc



La Specole panolis

Ce ise?

E je un imprest dai contadins

Dulà si cjatavie?

In chês fameis che a vevin cjamps,
e coventave par specolâ lis panolis.

Cemût si dopravie?

Si inserive la panole dal alt e
cheste e passave traviars dai rodui
che i gjavavin i grignei.

Cui le dopravia?

Dutis lis fameis che a vevin cjamps
cun panolis

Il Falcet

Ce isal? Un imprest par taiâ la jerbe

Dulà si dopravia? Tai cjamps par dâ di mangjà
aes bestiis

Cemût si doprial? Si ten pai pomui di len e par
taiâ la jerbe si mof la lame de man drete a man
çampe

Cui lu dopravia? Ducj chei che a jerin a stâ tai
piçui paîs e a vevin besteutis e duncje a vevin
bisugne di jerbe.



Il Seon

Ce isal? Un imprest par taiâ il len

Dulà si cjatavia? In dutis lis cjasis di contadins

Cemût si doprial? Si mof in devant e in daûr su un toc di len
par taiâlu, si pues tirâlu di plui o di mancul a secont di trop dûr
che al è il len

Cui lu dopravia? Chei che a lavoravin il len



La Cidule

Ce ise? E je un dispositîf fis par tirâ sù pês fasint passà une cuarde par une ruede

Dulà? Si doprave sul solâr o sul toglât

Parcè si dopravie? Si doprave par tirâ sù o puartà jù dai pês dal solâr al curtîl o il contrari

Cui le dopravian? Le dopravin lis fameis che a spostavin la robe intai plans dai edificis.



Il Decimâl

Ce isal? Une grande balance

Dulà si tignival? Inte arie (une tetoie dongje de stale)

Cemût si doprial? Si met par sore ce che si à di pesâ e si sposte su la aste il pês di riferiment fin che la aste si met in posizion orizontâl

Cui lu doprial? Lu dopravin lis fameis di contadins par pesâ ce che a vevin di vendi come la farine o i vidieluts prime di dâju vie.

La splane

Ce ise? Le splane a je un toc di len
cuntune lamute e une mantie
Dulà si cjatavie? Tes cjasis dai marangons
Cemût si doprie? Si dopre poiant le splane
sul len cuntune man su la mantie e si va
indenant e indaûr par splanâ il len.
Cui le dopravail? Lis dopravin i marangons.

Lis Raspis

Ce sono? Son des lamis suntun mani
di len
Dulà si cjatavino? Tai imprest dal
marangon.
A ce coventavino? Par regolâ i
cjantons da la taule
Cui lis dopravail? Lis dopravin i
marangons.





Il Masanin dal caffè

Ce isal? Al è un strument par masanâ a man i asins dal caffè e dal vuardi

Dulà coventavial? In dutis lis cjasis une volte Cemût si dopravial? Si metevin dentri i asins brustulîts dal caffè, dal vuardi e si zirave la manopule fintremai che al diventave polvar

Cui lu dopravial? Al vignive doprât in dutis lis fameis, viodût cheno si comprave cuasi mai il caffè

La ristiele

Ce ise? Un piçul strument di len par tirâ dongje lis fueis e il fen, e coventave ancje par comedâ i plets intal ort
Dulà coventavie? Si doprave soledut intai cjamps di jerbe, sui ceis des stradis, intai orts e tai curtîi pai claps
Cemût si dopravie? Al bastave strissinâle pal mani e je si puartave daûr lis robis, come un grant pietin
Cui le dopravial? Le dopravin soledut i contadins





La Filande

Ce ise?

E je la vecje filande

Dulà?

Si cjate a Dignan

A ce coventavie?

Achì si produseve la sede cui
cavalîrs che si compravin e che
duncje a vignivin puartâts

Cui lavoravial alì?

Les filandinis plui doi oms che a
comedavin lis machinis

Un segnadôr

Ce isal?

Un imprest par segnâ te
tiere lis cumieris

Dulà si dopravail?

Si doprave intal ort, intai
cjamps par segnâ su la
tiere une rie e dopo
semenâ o pastanâ

Cemût si dopravail?

Al vignive tirât dai bûs o
dai cjavâi, l'om daûr lu
tignive dret e frontât inte
tiere par fâ l'agâr.

Cui lu dopravail?

Il contadin





Il Caldîr in ram

Ce isal?

Il cjalidîr al è un contenidôr di aghe

Dulà si doprivial?

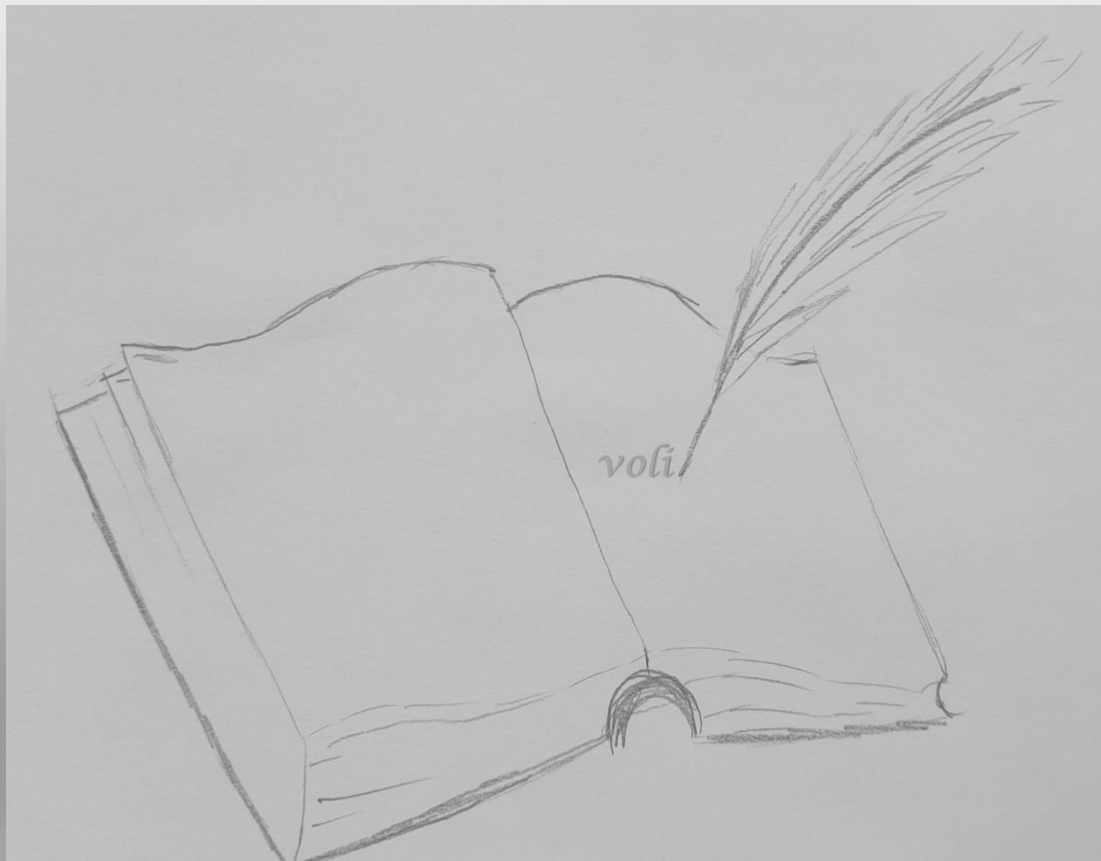
Si doprave in cusine sul seglâr pe
aghe di bevi e dut il rest

Cemût si doprivial?

Al jere picjât sul seglâr, al veve il cop
dongje par cjapâ sù la aghe

Cui lu doprivial?

In cusine lu dopravin ducj chei che a
vevin sêt, ma ancje par lavâsi, lavâ la
robe de cusine e fâ di mangjâ

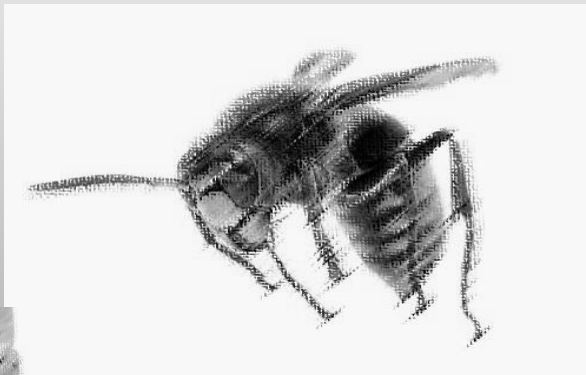


*Noaltris o imagjinin il
nestrì protagonist in te sô
ricercje a scrivi sul diari lis
peraulis che si dopravin in
furlan e in altris dialets ...*

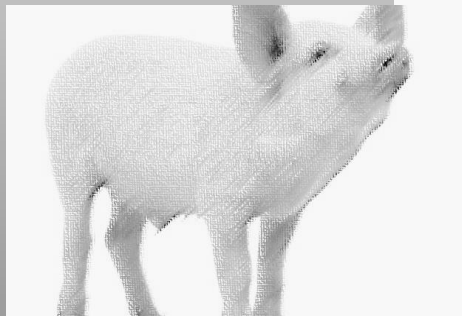
*E cussì o vîn fat ancje
noaltris..*

Peraulis dal talian al furlan, in plui variantis

- calabrone: calvron, avon, grivon, ghespon, jespon



- maiale: purcit, purcel, griot



-cassetto: casselin, scansel, cassele



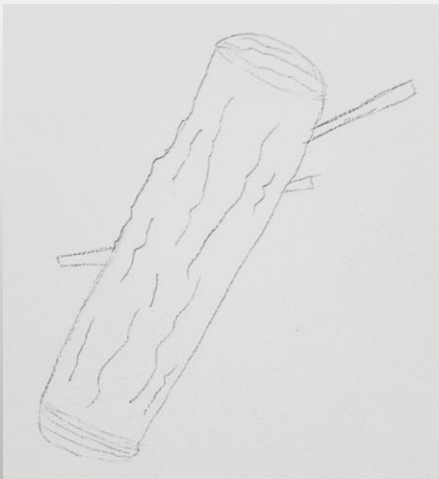
Legno

Tronc

Len

Baston

Mace



Casa

Cjase

Cjasade

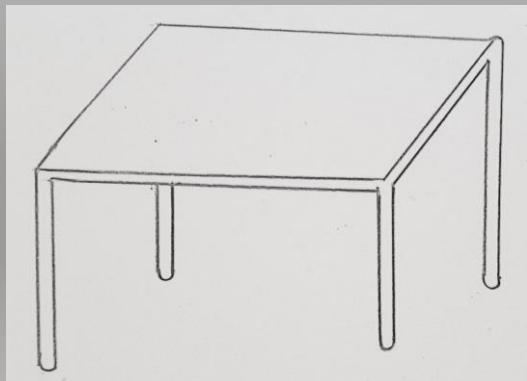
Chei



Tavolo

Taule

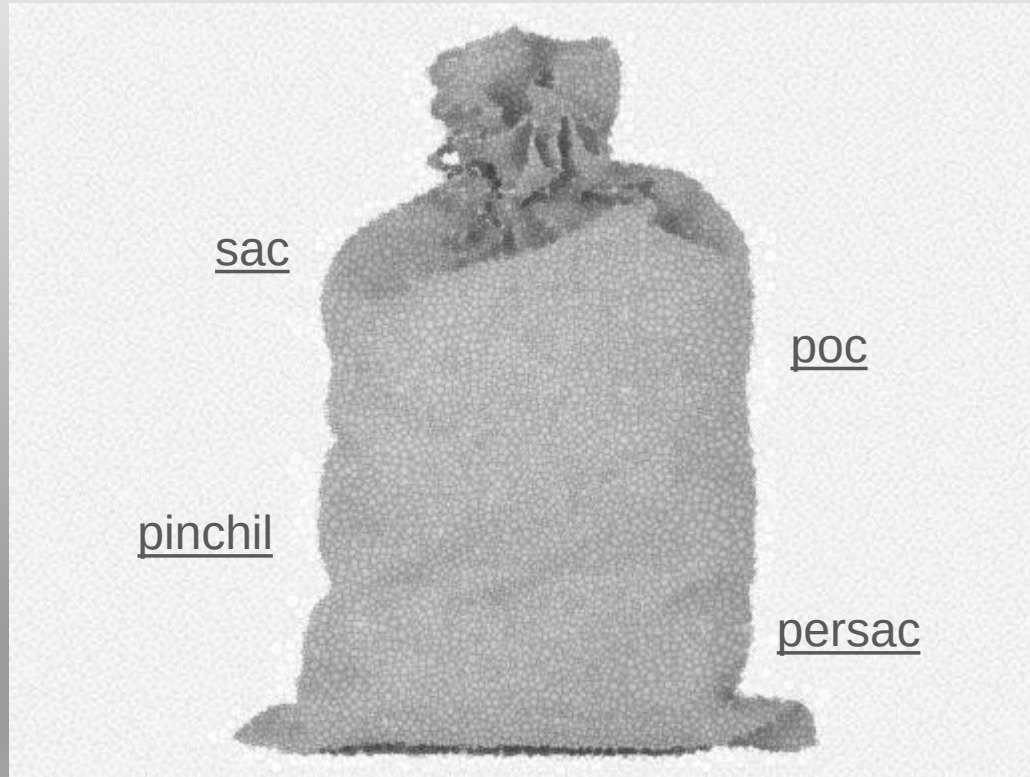
Taula



Sedia - Cjadree - Cadrega - Chiadrea - Cjadrea

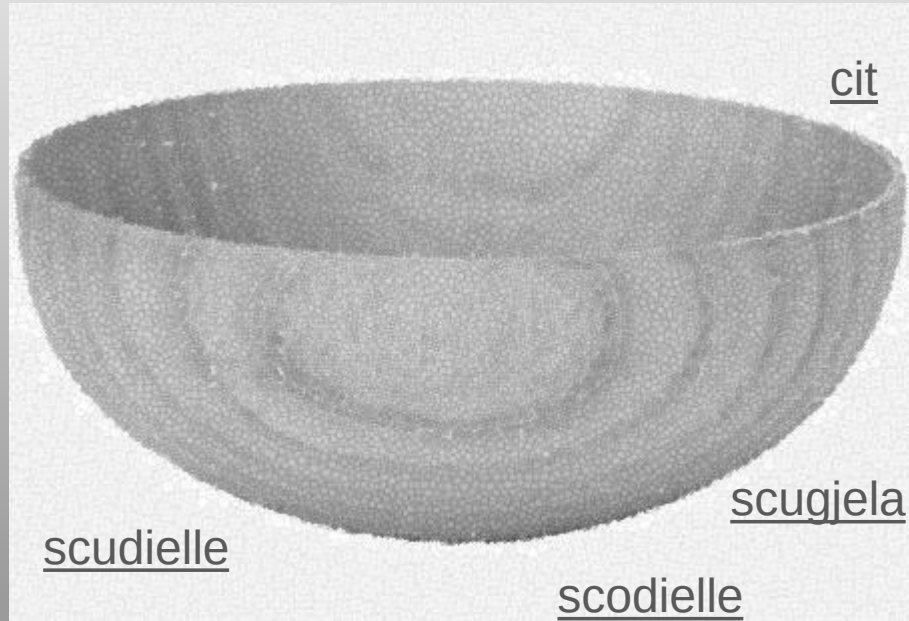


Peraulis dal talian al furlan ... al sart
Sacco ...



e...in **sart** si dis...sacu

Scodella...



e...in **sart** si dis...aiscu

Dal talian al furlan ... al tarantin

Orecchiette- oreglutis -Chianghiaredd



La barca - barcje - a varc



Peraulis dal talian al furlan ...a tantis altris lenghis intal mont

forchetta (talian)

casa (talian)

piron (furlan)

cjase (furlan)

viljuška (serp)

kuca (serp)

chawka (arap)

dar (arap)

garfu (portoghês
brasilian)

casa (portoghês
brasilian)

gearappuwa
(cingalês)

geideara
(cingalês)



*Il personaç che o vîn
presentât
(e cîrût dî imitâ)
al jere un lînguist,
al jere
un **FURLAN**: sî
clamave*

**Ugo
Pellis**



RITRAT di UGO PELLIS

fat de bande des

ARLEVIS e dai **ARLÊFS**

di **classe 3^A**

an sc. 2020-2021

dopo la lezion cul
docent

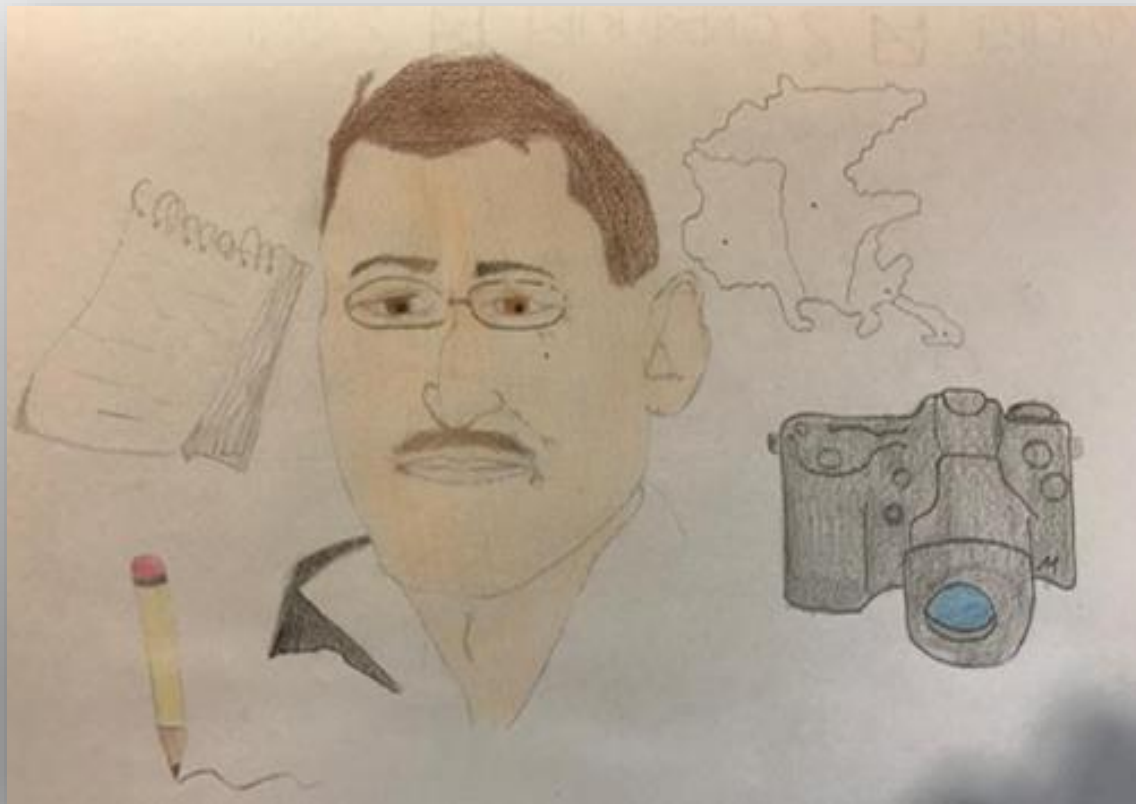
Serafini Raffaele

e cul jutori de
docente

Donatella Bello

Scuele Sec. di Ig
di

SANT DENÊL



PROGJET: IL NÛFCENT DI UGO FRA STORIE E PERAULIS
Societât Filologjiche Furlane

